



## OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

**Nineteenth Sunday in Ordinary Time  
Year C  
August 7, 2016**

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen*      *Pastor*  
*Rev. Timothy Nguyen*      *Parochial Vicar*  
*Mr. Guillermo Torres*      *Deacon*



### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo  
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

|                     |                                                                                   |
|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Hilda McLean        | Office Manager,<br>Safe Environment, Ext 200                                      |
| David Phan          | Business Manager, Ext. 214                                                        |
| Janice Glaser       | Book Keeper, Ext. 212                                                             |
| Huyền Phạm          | Parish Secretary, Bulletin Editor<br>Ext. 203, tiếng Việt                         |
| Minh Nguyễn         | Parish Secretary, Facility Coordinator                                            |
| Gabriela Santana    | Parish Secretary, Ext. 205                                                        |
| Viviana Gomez       | Parish Secretary, Ext. 205                                                        |
| Sr. Tin Nguyễn, LHC | Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức,<br>Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207            |
| Paola Flores        | Confirmation- Youth 4 Truth-<br>Young Adult, RCIA-English, Ext. 209               |
| Cristobal Gomez     | Educación Religiosa en Español<br>RCIA-Español, Ext. 206                          |
| Miguel Barba        | Jóvenes Para Cristo/ JPC<br>(714) 496-7801 en Español                             |
| Tôn Trần            | Thiếu Nhi Thánh Thể /<br>Eucharistic Youth<br>(816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com |
| Cindy Ngọc Trần     | Trường Việt Ngữ / Viet School<br>(714) 337-1292<br>vietngulavang@gmail.com        |
| Trang Vũ            | Tang Lễ/ Bereavement<br>(714) 874-6853                                            |
| Quyên Vũ            | Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council<br>(714) 878-0119                               |

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

#### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

#### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes  
9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

#### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the Parish office

#### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**  
**Phúc thay dân tộc mà Chúa chọn làm cơ nghiệp riêng mình.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật, ngày 7 tháng 8, 2016

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang rất vui mừng vì ngày mừng 10 năm Thánh Hiến nhà thờ đã gần kề. Sau 10 năm chúng ta cảm tạ Hồng Ân Thiên Chúa vì Ngài đã tuôn đổ muôn ơn lành thiêng liêng trên Giáo Xứ chúng ta. Sự hy sinh và việc đóng góp tài sức của nhiều người đặc biệt quý vị ân nhân, quý giáo dân, quý đoàn thể và toàn thể quý ông bà anh chị em. Để chuẩn bị cho ngày Lễ trọng đại này, Giáo Xứ chúng ta sẽ có 1 ngày tĩnh tâm vào chiều thứ sáu ngày 19 tháng 8, từ 7-9 chiều. Đây là thời gian chúng ta cùng đến với nhau để suy niệm tình thương và lòng thương xót của Chúa đối với mỗi người chúng ta. Ngày thứ bảy 20 tháng 8 lúc 5 giờ chiều chúng ta sẽ rước kiệu trọng thể để Mừng Lễ Quan Thầy Đức Mẹ Hồn Xác lên trời. Một lần nữa kính mời toàn thể quý ông bà anh chị em vui lòng đến để chúng ta cùng tĩnh tâm sửa soạn tâm hồn và rước kiệu. Nguyên xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên mỗi người chúng ta.

Chủ đề chính của các bài đọc hôm nay là sự cần thiết cho niềm tin và lời hứa của Thiên Chúa và sẵn sàng trong tư thế tỉnh thức của những người theo Chúa. Trong bài thứ nhất từ sách Khôn Ngoan nói về niềm tin tưởng và sẵn sàng của con cái Do Thái đang bị lưu đày ở Ai Cập trước khi được đi vào Đất hứa. Sự tin tưởng vào lời thề của Thiên Chúa đem lại cho họ niềm hy vọng. Chúng ta biết rằng niềm tin và hy vọng của họ là kết quả của sự giải phóng. Trong bài thứ hai trích từ thư của Thánh Phaolô gửi tín hữu Do Thái nói rằng “Đức tin và cốt yếu những thực tại người ta mong đợi, là bằng chứng điều bí ẩn” Thánh Phaolô đã mạnh mẽ chứng minh niềm tin của tiền nhân của họ là Abraham đã đáp lại tiếng gọi của Chúa, đề ra đi đến xứ mà Thiên Chúa đã chọn cho ông và mưu duệ ông. Qua bài Phúc Âm, Chúa Giêsu đã thách đố các môn đệ là hãy tin vào lời hứa của Thiên Chúa là ban cho họ vương hạnh phúc muôn đời. Nhưng họ cũng phải luôn biết sẵn sàng bởi vì con người sẽ đến giờ mà họ không ngờ, hoặc là giờ chết hoặc là giờ thể mặt của nhân loại. Chúa Giêsu dùng dụ ngôn của Ông chủ và Đầy tớ để nhắc nhở chúng ta là hãy làm theo Thánh Ý Chúa và bằng cách nghe theo giới luật yêu thương của Chúa Giêsu và phục vụ nhau trong khiêm tốn và hy sinh. Dùng dụ ngôn ông chủ và kẻ trộm, Chúa Giêsu muốn cảnh cáo chúng ta hãy coi chừng kẻ trộm tức là (ma quỷ) có thể lấy mất ân sủng của Thiên Chúa qua việc cám dỗ của ma quỷ.

Bài học trong tuần lễ này Chúa mời chúng ta là hãy trong tư thế sẵn sàng để đón Chúa như là vị thẩm phán cuối đời. Bởi vì không ai có thể chắc chắn ngày giờ chết của mình, nhưng chúng ta phải sẵn sàng để đối diện với Chúa Giêsu là vị thẩm phán của chúng ta trong giờ chết để trả lẽ cho những gì chúng ta đã làm trong cuộc sống này. Chúa muốn chúng ta hãy giữ sự liên hệ mật thiết với Ngài và sống thánh thiện. Xin Chúa cho chúng ta sống xứng đáng để giờ Chúa đến chúng ta sẽ sẵn sàng ra đón Ngài để Ngài thưởng công cho chúng ta đời sau!

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Vào ngày 31/7/16: **\$12,958** Tổng số phong bì: **351**  
Đóng góp qua mạng: **\$80** Số lần đóng góp: **5**  
Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$1,766**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:  
**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### GHI DANH CHO BA KHỐI NIÊN KHÓA 2016-2017

Ba khối sẽ ghi danh cho các em học sinh, xin quý vị phụ huynh đến ghi danh năm học mới vào các ngày:

- Thứ Bảy, ngày 6/8/2016 từ 2:00PM - 7:00PM
- Chủ Nhật, ngày 7/8/2016 từ 8:00AM - 6:00PM
- Thứ Bảy, ngày 13/8/2016 từ 2:00PM - 7:00PM
- Chủ Nhật, ngày 14/8/2016 từ 8:00AM - 6:00PM

**Ba khối sẽ khai giảng vào ngày 17/9/2016**

Mọi thắc mắc, xin liên lạc văn phòng Giáo Lý Song Ngữ:

**Sr. Tin Nguyễn (714) 775 - 6200 Ext. 207**

**Tôn Trần (816) 588-7935**

**Cindy Ngọc Trần (714) 337-1292**

Xin cảm ơn.

### RCIA-VIỆT (GIÁO LÝ DỰ TÒNG)

Xin quý vị liên lạc trực tiếp với văn phòng Sr. Tin Nguyễn để được giúp đỡ về việc **ghi danh Giáo Lý Dự Tòng Người Lớn** theo số điện thoại **(714)775-6200, Ext. 207**.

### THÁNH LỄ KỶ NIỆM 10 NĂM THÁNH HIẾN NHÀ THỜ ĐỨC MẸ LA VANG

Để kỷ niệm 10 năm Thánh Hiến nhà thờ Đức Mẹ La Vang, Giáo Xứ sẽ có Thánh Lễ vào lúc **6 giờ chiều ngày 26 tháng 8** do **Đức Giám Mục Kevin Vann** chủ sự. Kính mời quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự Thánh Lễ và hợp ý cảm tạ Thiên Chúa.

### XIN TIỀN LẦN HAI

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho chương trình Gây Quỹ **"Capital Campaign"**. Xin quý vị rộng rãi đóng góp. Xin cảm ơn.

### HỘI CHỢ MÙA HÈ 2016



Tháng 8 này, Giáo Xứ sẽ có tổ chức hội chợ mùa hè để gây quỹ. Hội chợ sẽ bắt đầu vào ngày **26 tháng 8 đến ngày 28 tháng 8**. Kính mong quý Ông Bà và Anh Chị em đến ủng hộ Giáo Xứ qua các gian hàng đồ ăn và các trò chơi. Xin cảm ơn.

### QUAY XỔ SỐ ĐỘC ĐẮC XE HƠI 2016

Xin quý Ông Bà Anh Chị Em tiếp tục ủng hộ mua vé số và nộp lại vé số và tiền mua vé để việc quay xổ số sẽ được diễn ra vào lúc 3 giờ chiều ngày Chúa Nhật 28 tháng 8 năm 2016. Xin cảm ơn.

### RAO HÔN PHỐI

**Kevin Pementel & Lucia Minh Anh Luong**

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2:00 giờ - ngày 13 tháng 8, 2016

**Nick D. Dang & Truyen Thi Tran**

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
10:00 giờ - ngày 20 tháng 8, 2016

**Anh Thi Quynh Nguyen & Ethan Manh Pham**

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2:00 giờ - ngày 20 tháng 8, 2016

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

### TỈNH TÂM VÀ RƯỚC KIỆU MỪNG LỄ QUAN THẦY ĐỨC MẸ HÔN XÁC LÊN TRỜI

Ngày **19 tháng 8, 2016**, Giáo Xứ sẽ có buổi tỉnh tâm tổ chức từ **7:00 giờ chiều đến 9:00 giờ tối**.

Ngày **20 tháng 8**, Giáo Xứ kính mời toàn thể Giáo Dân và các Hội Đoàn tham dự **Rước Kiệu Mừng Lễ Quan Thầy Đức Mẹ Hôn Xác lên trời** lúc **5 giờ chiều**. **Thánh Lễ ba thứ tiếng** sẽ được cử hành vào lúc **6 giờ chiều** sau cuộc rước kiệu.

Xin kính mời Ban Thường Vụ, quý Ban Ngành Đoàn Thể vui lòng mặc đồng phục để cuộc rước kiệu được diễn ra long trọng. Xin cảm ơn.

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 8 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý chung:** Cầu cho các môn thể thao, là cơ hội gặp gỡ thân tình giữa các dân tộc và mang lại nền hoà bình cho thế giới.

**Ý truyền giáo:** Cầu cho các Kitô hữu biết sống theo Tin Mừng, để mang lại chứng tá về niềm tin, lòng ngay chính và tình yêu thương tha nhân.

**Responsorial Psalm**  
**Blessed the people the Lord has chosen to be his own.**

**Pastor's Corner**

Sunday, August 7, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Our 10<sup>th</sup> Anniversary celebration of our Church's dedication is approaching. Together with Father Tim Nguyen and all of you, we are very grateful to Almighty God and Our Lady of La Vang for their powerful intercessions. We also want to express our profound appreciation to all the benefactors, parishioners, organizations, and groups who have supported our parish throughout the years with your financial support, gifts, and talents. In order to prepare for our celebration, there will be a special retreat for all parishioners on Friday, August 19 from 7-9pm. I invite all of you to join us that evening for reflections and prayers. On Saturday, August 20, 2016 at 5pm we will have a special Marian procession honoring the Blessed Virgin Mary, patroness of our parish, followed by a trilingual mass at 6pm. May God, through the intercession of Our Lady of La Vang, bestow upon all of you love, peace, and joy!

The central theme of today's readings is the necessity of trusting faith in God's promises and vigilant preparedness among Christ's followers. The First Reading cites the faith-filled preparedness of the ancient Hebrew slaves in Egypt before their mass exodus to the Promised Land. Their trusting faith in their God's promises gave them hope. We are told how their faith and hope resulted in their liberation. With expectant hope, the Hebrews sacrificed the first Passover lamb and ate the first ritual meal, as prescribed by their God through Moses. They awaited their imminent release and were prepared for it. In the Second Reading, taken from the last chapter of Paul's letter to the Hebrews, Paul defines faith as "*the realization of what is hoped for and evidence of things not seen.*" He tries to bolster the faith of the Jewish Christians (the Hebrews), by appealing to the example of their ancestors, starting with Abraham, and narrating the things they had accomplished by faith. In the Gospel, Jesus challenges his disciples to trust the Father's promise to give them eternal happiness in His kingdom. But they are to be prepared at all times, because the Son of Man may come at an unexpected hour either at the moment of their death or at the end of the world, whichever is earlier. Using the master-servant parable, Jesus reminds us always to do the will of God by obeying Jesus' commandment of love, offering humble and sacrificial service to others. Using the master-thief parable Jesus warns us to be on our guard so that the thief (the devil), may not steal our treasure of divine grace by his temptations.

We need to be always prepared to meet Our Lord as our judge. Let us always remember the words of the Book of Revelation: "*Behold, I stand at the door and knock. If anyone hears my voice and opens the door, I will enter his house and dine with him and he with me*" (Rev. 3:20). Since nobody is sure about the time and circumstances of his or her death, we must be ever prepared to face Jesus, our Lord and savior, as our judge at the moment of our death, to give an account of our lives. He wants to see that we kept our personal relationship with him by growing in holiness. Such a growth is possible by: talking daily to him and listening to him by bible reading; asking for the guidance of the Holy Spirit every day; recharging our spiritual batteries by offering our lives on the altar and getting spiritual nourishment by Holy Communion during the Holy Mass; getting reconciled with God every day asking for His pardon and forgiveness with a repentant heart, and seeking His forgiveness, through the sacrament of reconciliation, for serious sins; and by seeing the face of Jesus in every one and serving all people around us by sacrificially sharing our blessings with them.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :  
On 7/31/2016: **\$12,958** Number of Envelopes: **351**  
EFT: **\$80** Number of EFT: **5**  
Food Sales: **\$1,766**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*



***Salmo Responsorial***  
**Dichoso el pueblo escogido por Dios**

**Notas del Párroco**

Agosto 7, 2016

Estimados hermanos y hermanas en Cristo!

Nuestro Décimo Aniversario de la Iglesia se está acercando. Junto con el padre Tim Nguyen y todos ustedes, estamos muy agradecidos a Dios Todopoderoso y Nuestra Señora de La Vang por sus poderosas intercesiones. También queremos expresar nuestro profundo agradecimiento a todos los benefactores, feligreses, organizaciones, grupos que han apoyado nuestra parroquia con apoyo financiero, dones y talentos. Con el fin de prepararnos para nuestra celebración, habrá un retiro especial para todos los feligreses se realizará el viernes 19 agosto de 7-9 pm. Quiero invitar a todos ustedes a unirse a nosotros para la noche de reflexiones y oraciones. Sábado 20 agosto, 2016 a 5pm tendremos procesión especial en honor a la Virgen María, tendremos Procesión y una misa en tres idiomas a las 6 pm. Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang otorgue a todos ustedes paz y alegría!

El tema central de las lecturas de hoy es la necesidad de confiar con fe en las promesas de Dios y la preparación vigilantes entre los seguidores de Cristo. La primera lectura cita la preparación llena de fe de los antiguos esclavos hebreos en Egipto antes de su éxodo masivo hacia la tierra prometida. Su fe y confianza en las promesas de su dios les dio esperanza. Se nos dice que su fe y esperanza dieron lugar a su liberación. Con la esperanza expectante, los hebreos sacrificaron el primer cordero de Pascua y tomaron la primera comida ritual, según lo prescrito por su Dios a través de Moisés. Ellos esperaban su liberación inminente y se prepararon para ello. En la segunda lectura, tomada del último capítulo de la carta de Pablo a los Hebreos, Pablo define la fe como "la realización de lo que se esperaba y la convicción de lo que no se ve." Se trata de reforzar la fe de los cristianos judíos (los hebreos), apelando al ejemplo de sus antepasados, comenzando con Abraham, y la narración de lo que habían logrado por la fe. En el Evangelio, Jesús reta a sus discípulos a confiar en la promesa del Padre para darles la felicidad eterna en su reino. Pero ellos deben estar preparados en todo momento, porque el Hijo del Hombre vendrá en una hora inesperada, ya sea en el momento de su muerte o en el fin del mundo o lo que ocurra primero. Utilizando la parábola amo-sirviente, Jesús nos recuerda siempre hacer la voluntad de Dios obedeciendo el mandamiento del amor de Jesús, que ofrece el servicio humilde y sacrificado hacia los demás. Utilizando la parábola ladrón-maestro Jesús nos advierte que estar en guardia para que el ladrón (el diablo), nos pueda robar nuestro tesoro de la gracia divina con sus tentaciones.

El mensaje para reflexionar es que tenemos que estar siempre preparados para satisfacer a Nuestro Señor como nuestro juez: Recordemos siempre las palabras del Libro de la Revelación: "He aquí, yo estoy a la puerta y llamo; si alguno oye mi voz y abre la puerta, entraré en su casa y cenaré con él y él conmigo" (Ap 3:20). Ya que nadie está seguro sobre el tiempo y las circunstancias de su muerte, debemos estar preparados siempre para hacer frente a Jesús, nuestro Señor y Salvador como nuestro juez en el momento de la muerte para dar cuenta de nuestras vidas. Él quiere ver que mantengamos una relación personal con él y crecer en santidad. Este crecimiento es posible gracias a la comunicación diaria con él y escucharlo en la lectura de la biblia, pidiendo la guía del Espíritu Santo diariamente, y recargar nuestras baterías espirituales, ofreciendo nuestras vidas en el altar y consumir el alimento espiritual en la Santa Comunión durante la Santa Misa, estar reconciliados con Dios todos los días pidiendo su perdón y el perdón con un corazón arrepentido y buscando su perdón a través del sacramento de la reconciliación por los pecados graves y ver el rostro de Jesús en cada uno y servir a todas las personas que nos rodean con sacrificio compartiendo nuestras bendiciones con ellos.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 7/31/2016

**\$12,958**

Total Sobres Recibidos: **351**

5 Donaciones Electrónicas: **\$80**

Venta de Comida: **\$1,766**

*Por favor use sus sobres dominicales como  
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

## ANNOUNCEMENTS

### 2016-2017 ENGLISH (SPANISH) CONFIRMATION & ENGLISH RCIA PROGRAM

Registration will take place on the following Sundays from **1:30pm to 2:30pm** and **5:30pm to 6:30pm** at Our Lady of La Vang Church. Class will start on Sunday **September 18, 2016 from 2:30pm to 5:30pm**

| Registration Dates                                                                                                                                                      | Costs                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sunday, August 7, 2016<br>Sunday, August 14, 2016<br>Sunday, August 21, 2016<br>Sunday, August 28, 2016<br>*Sunday, September 11, 2016<br><b>* Last Day to Register</b> | <b>High School Programs:</b><br>\$125* per student<br>\$75* per additional Sibling<br><br><b>Adult Programs:</b><br>\$75* per Student<br><br>*Fee must be paid by October 2, 2016, if not, cost will increase after October 9, 2016. |

**Adult Confirmation (Adult RCIA)** will start on **Friday, September 23, 2016 from 7:30pm to 9:00pm**

Any questions or concerns, please contact:  
**Paola Flores at (714) 803-4006**  
**Or at [pjflores@hotmail.com](mailto:pjflores@hotmail.com)**  
**Delfina Diaz at (714) 343-2474**

### 2016-2017 SPANISH CATECHISM

Registration for the children for catechism program are:  
**Sunday August 28, 2016 after 12:30PM Mass**  
To register your child, please bring the Baptismal Certificate, full payment and fill out the application form. We only accept the applications completed, if not all completed you will not be able to register.

A child \$70  
Two children \$120  
Three children or more \$150  
\* The discount applies to siblings only.

### SECOND COLLECTION

This week, we will have a second collection for **Capitol Campaign** on all of the Sunday Mass. Thank you.

### HONORING BLESSED VIRGIN MARY

On **Saturday August 20, 2016 at 5pm**, our parish invites all parishioners and ministry groups to attend a special procession in honoring the Blessed Virgin Mary, patronage of our parish. A trilingual mass will be celebrate at 6PM following the procession.

## NOTICIAS

### PROCESION Y MISA A LA VIRGEN MARIA

El **Sábado 20 de agosto, 2016 a las 5pm** tendremos **procesión especial en honor a la Virgen María, y una misa a las 6pm. La Misa y la Procesión será en tres idiomas.** Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang otorgue a todos ustedes paz y alegría!

### MISA DE ANIVERSARIO

El **Viernes Agosto 26, 2016** Celebraremos una Misa Trilingue por el **Decimo Aniversario** de nuestra parroquia a las **6:00PM** será oficiada por el Obispo Kevin Van. Los esperamos.

### FESTIVAL DE VERANO



Invitamos cordialmente a todos los feligreses a nuestro **FESTIVAL DE VERANO** que será del **Viernes 26 al Domingo 28 de Agosto. Vamos a Rifar un carro Toyota Camry 2016**. El valor del boleto es de 5 dólares, si compra cuatro boletos le damos uno gratis. La Rifa será el **Domingo 28 de Agosto a las 3pm**. Agradecemos anticipadamente su colaboración. Dios los bendiga!



### Sacramento de Matrimonio

**Jesús Vega & Sandra Jaimes**

*Contraerán el Sacramento del Matrimonio el día*

*Sábado Agostos 20, 2016 a las 12:00PM*

**Sandy Garcia & Paul Cottrell**

*Matrimonio el día*

*Viernes Agostos 26, 2016 a las 2:00PM*

### TALLERES DE ORACION

Invitamos a todos los feligreses a los Talleres de Oración, todos los jueves a las 7pm en el Salon 003 del Centro Pastoral. Los esperamos!

## **Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016**

### **A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật** tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

### **B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$300/ 1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

### **C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

### **D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

***Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:***

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca  
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

## KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt\_graphics@yahoo.com

## TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

## V.V WELDING

(714) 943 5058  
(Mr. Kiêm)

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_, Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, Điện Thoại Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gọi.

## ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # \_\_\_\_\_

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido \_\_\_\_\_, Nombre \_\_\_\_\_, Segundo Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Correo Electrónico \_\_\_\_\_

Teléfono de Casa (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Teléfono Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

## DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



## Billy Tran Insurance Agency

AUTO • HOME • LIFE • BUSINESS • WORKERS COMPENSATION

**Billy Tran**

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

## Hành Hương Đức Mẹ La Vang ở Las Vegas

Khách sạn 3 ngày 2 đêm 21, 22, 23 October 2016

Một phòng cho bốn người: \$175/người

Một phòng cho ba người: \$200/người

Một phòng cho hai người: \$225/người

Mỹ Hương & Mạnh Phú 714-725-9808 & 714-725-9809

Thiên Phước 714-651-6861

C. Kim 714-235-6006

Ngày cuối cùng để đăng ký là 20/9/16

## BÚN BÒ HUẾ

DIỆP THANH THANH

714-775-6666

OPEN 7 DAYS

9 AM - 9 PM

120 S. HARBOR BLVD. #H  
SANTA ANA, CA 92704



## PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phê (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714) 548-4294, hoặc (626) 389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



## TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003  
Lindsey: (714) 548-4078

## FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100  
(Mr. Flores)

**CÔ KHANH**  
(714) - 677 - 7701  
Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v..  
Cho đám tiệc, đám tang  
Giao nhận tận nơi:  
tư gia, nhà quán,  
nhà thờ, nghĩa trang.

## TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222  
(Mr. Steven Trần)

## TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)